

**Σικά ν ιβερdayen**

**ⵎⵓⵔ ⵉⵙⵓⵏⵉⵏ**

*Aïcha des sables*



**Συμερ u Ραμδαν  
Omar Ramdane**



Tiȳri n isekkilen *Valeur des signes utilisés*

<b>Asekkil</b> <i>lettre</i>	<b>ittwaȳra</b> <i>se prononce</i>	<b>am</b> <i>comme</i>
a	a	aman <i>eau</i>
i	i	isi <i>prendre</i>
u	ou	mullu <i>une fois</i>
e	ə	atef <i>rentrer</i>
b	b	baba <i>père</i>
c	ch ش	utcu <i>couscous</i>
d	d د	aydi <i>chien</i>
ḍ	ض	uḍa <i>tomber</i>
f	f ف	af <i>trouver</i>
g	g	agd <i>avec</i>
h	h ه	wah <i>oui</i>
h	ح	aḥel <i>se fatiguer</i>
j	j ج	jaj <i>intérieur</i>
k	k ك	kaka <i>tâtonner</i>
k <sup>w</sup>	kw	ažekk <sup>w</sup> ay <i>rouge</i>
l	l	alli <i>cerveau</i>
m	m	mani <i>où</i>
n	n	din <i>là-bas</i>
q	ق	taqlilt <i>jarre</i>
r	r	der <i>natter</i>
ṛ	ṛ ر	ḍer <i>allumer</i>
s	s س	isi <i>prendre</i>
š	ص	šaḍ <i>reptile</i>
t	t ت	tiyni <i>datte</i>
t	ط	tiṭṭ <i>œil</i>
w	و	awal <i>parole</i>
x	خ	xes <i>aimer</i>
y	y ي	yaziḍ <i>coq</i>
z	z	izi <i>mouche</i>
z	ز	iži <i>vésicule biliaire</i>
ε Σ	ع	aēban <i>couverture</i>
γ	gh غ	aγi <i>petit lait</i>

# Σica n iberdayen

ሐደር፡ | ሰፀላ፡

*Aïcha des sables*

## Personnages

- Qada
- Σumer
- Σica
- Ttima
- Tatbirt 1
- Tatbirt 2

## Présentation

Cette pièce de théâtre en trois actes s'inspire d'un événement réel dont elle reprend une partie. Il s'agit du massacre d'une brave femme au lieu dit Tamezzought à Figuig vers les débuts du vingtième siècle par des pirates venus de pays très lointains et connus pour leurs razzias et terreurs dans les environs de cette ville-oasis plusieurs fois millénaire.

## Thèmes

Identité, femme, travail, patriotisme, aliénation, acculturation, vie, ...

**Page de couverture,** illustration de Pali

## **Ikka I "Acte I"**

*(Tiddart d usqif ad yili d sallas, tutu dis ufuḥ n tfawt si cṛa n teymert)*

### **Azri 1 "Scène 1"**

-(Σumer)-

#### **Σumer**

*(Ad d yatef Σumer yireḍ aṣeṛḍ n unebdu. Ad iyenni irkeḍ)*

Djet anax ad nezha neṛkeḍ ! Ddunit u d tuqsift, ul tesheqqi anccu ! Meṛra lexdemt, meṛra tanik, afuḥ n ufaja d ufuḥ n tuṛart ! Anccu n lmeṣqul bezzaf xfi ! Bezzaf s kull ḥedd ! *(Ad iyur issiban dd belli yella yuḥel, ihlulley, ṣmaṛa aykk ikkur.)* Uḥlex ! Tamara si mi dd tenqeṛ al mi tuḍa. Ad tinid llan γri cṛa n seṛa n warra. Saḥa l qelbi, saḥa l ṛebbi. *(Ad iyenni ijewweq f yiman nnes.)* Σumer, kker i lefjer ! Ruḥ l yiḡzeṛ ! *(Ad issusem afuḥ, ikemmel awal nnes ideṣṣ f yiman nnes.)* Σumer irah l yiḡzeṛ, izdem dd am uyendur idwel dd. Qae u t dd dis yiwiy ḥedd. Σumer ! Ruḥ l Ftuhā ! Ruḥ l Ubabder ! *(Ad issusem, iyur afuḥ.)* Tentel dd tallest, zḡey tafunast ! Smunsew ulli ! Uc afuḥ n ulum ukk γyul ! Semmṛeh dd issten ḥedd f umensi n Σumer wala maykk ixesṣen Σumer. *(Ad iyur afuḥ, izga.)* Hi ! Atan nettc day d Σumer ! Leewert n yinnatt ixes ad iεic, iyenni, ifreḥ. Sellet akidi tferḥem s wussan nwem ! Ddunit u, ul tesheqqi cay anccu n umeaftrat. Nella ead d imezzyanen. Newser s unccu n tamara. *(Ad iyur iyenni)*

Assu u dd iqqim wurar

Sad neṛreḡ idurar

Sad d hnunyen waman

Ttazzlen i cṛa d amcan

Assu d ass amqqran

Aman, aman, aman

Ad nezzizzel idammen

Ad neyres ukk funas

Ad γren tṭelba

Assu

Assu u dd iqqim wuraḡ  
Sad nerrez iḡuraḡ

### **Azri 2 "Scène 2"**

-(Σumer, Qada)-

*(Qada, babas n Σumer, ad d yatef ittmenzey.)*

#### **Qada**

Qqen xfi ja nnec su d ac t ul ttutcuḡex s ucall ! Ad irrez iḡuraḡ !  
Idjen ul ittreddḡi taeeqqayt day mettak inter iles nnes, inna-y-ac  
ad irrez iḡuraḡ ! Tamrziwt n iḡuraḡ, u-lli s yiḡeḡ wala s usbierer.  
Ad irḡem ḡebbi wenn d as innan "Wikk ixsen ad d hnunyen  
waman ad igeeḡed f uyill nnes, yasses tayust." *(Ad issusm afuḡ)*  
Assu ad irrez iḡuraḡ ! Iḡeḡ ass azirar ! D llil ka yllil illa ukk  
qesser al lefjer ! Inna-y-ac ad irrez iḡuraḡ ! Tirja n uzell ! Ac an  
wah, iles ul ielim iyess !

#### **Σumer**

A lḡah ihdik a baba ! Ac day d leḡni, saea l qelbi, saea l...

#### **Qada**

Qqen ja nnec ! Tyennid f may teyyid ; xfi da teyyid irḡeḡ !

#### **Σumer**

A dd issiley ḡebbi-y-ass s lxir ! Awdi, ac day nella nettfaja s  
wulawen nnex.

#### **Qada**

*(Qada iyyu iman nnes ittella)*

Sḡed ! Sḡed ! *(Ad iqqim ittella, ul itḡherrec.)* Sell! Sell, a mmi!

#### **Σumer**

I may deg sad sellex a baba ?

#### **Qada**

Qae ul tellid tettellid i cḡa ?

### **Συμερ**

*(Ad iqqim ittSELLa)*

Ul sellex cay, a baba, i maykk iywan. Si wahli, llix ttsellix i tiyti n tcura d tehtelt. Qqel wikk illan itekkesen iyemmen.

### **Qada**

*(Ad ifreh inekkez)*

Tellid tettSELLid as i tiyti n tcura ? Llah, llah ! Ha may d ac dis idehren ?

### **Συμερ**

Tesrara al tessyrurus al tesskkar ul ! Mm ! Yeεε ! Yexx ! Ad tinid tella tteqqsi dd ukk alli.

### **Qada**

Syed a mmi ! Nettc cpa d tiyti ittwawten, teshussa yi llix ddrex. *(Ad iqqim ittSELLa ifreh.)* Ad ac yuc rebbi ssehhet a wlidi ! Llah, llah ! Izwa laz. U dd iqqim laz. Cpa d tiyti ittzaya dd akides uyemm.

### **Συμερ**

*(Ul isell mlih.)*

Manayen dd ittzayaden ?

### **Qada**

Ayemm, ayemm ! *(S uzeher.)* Ayetca ula d necni sad d nekkes iyemmen. Sa ten nezza ukk Meyrup. Ul ihenni wul inux day mikk neqqlex al tezzix. Ul ishenni imeccidanen inux day tiyti n tcura d tehtelt d uylzim. Gez taxuct tmedled dis ayemm ad ac yuc, yuc ukk arra nnec. Si temdelt tteffey dd tudert. Ayetca d ikkas n iyemmen. *(Ad issiwel d ucall.)* Ya tamurt inux ! Wu d Qada ! Yuc am leahed ul nutti ukk call, sad izza i cpa d amcan al mi dd idwel uyrem d aziza, d adal. May zzeg tdeened, a dis tafed tazdayt teqqar ac ax ac. *(S uzeher.)* Ayetca d ikkas n

iymmen ! Llah ! Llah ! Tella tettefsis dd ddat inux. Dewlex dd d hudrey.

### Σumer

*(U d as idhir cay wawal n babas.)*

Ad utex tamara çal, iřeix çal f senn n iyniwen ! U-lli cay ttewriiet i Tecraft aykk yifen ? Nix ayimi ikk mi n usqif : ha lhif, hay aman iřemmađen.

### Qada

Syed a mmi, trezmed imezyan n nec ! Babac, u-lli sad ac idder lebda. Tacraft lebda, a cekk tdej d anekkaru. Rebbi, yuc ac ayill d walli. Inna-y-ac afey, azzel, xdem ! Qqel i mmis n ljiřan nnex : mearađex akides am ucetca qbel tfuyt s umasan nnes n lfeřsa. Ul issin lwehlan wala tiwdi.

### Σumer

*(Ad ihezz tiyerdin nnes u d as idhir lhal.)*

Nettc, llix lhix d teyri inux, man jař iyi d unccu ? Qqelt afuđ dex maykk xsex !

### Qada

Tellid tlemmed i lehđert ! Wala d netta day d tuta n nec, illa iqqar am cekk. *(sad immenzey.)* Iwa sell a wlidi ! Tella teřsedřer cekk yemmac bahra. I mi n tmeddit, sad tħessned xfi ayenn n teqcuct. Wi dic iqqlen ad yini d Xira nix d Batul. Tameddit d taqellalt ! Zzyery ac tt s wudi ammen wala mikk tellid ikk izyer, a cekk agzex si Tzirett. Tellid tetsellid ? Tameddit !

### Σumer

*(Ad issinez ixef nnes s tiwdi.)*

Hay teyri ? Tuy tennid i-dd ad raħex l uxerbic. Nix metta tersed ad raħex ad clex cřa n wussan l at xali, awd řřif.



### **Qada**

Ul neqqir "ššif" ! Tmaziyt iferyen ! Neqqar anebdu, anebdu ! (*L imeqqlen.*) Anebdu ! Init anebdu, tinim tifsa, tecnem awal nwem ! (*L mmis*) U-lli may sad teyyed l at xalic ! Ruḥ l yiḡzeḡ, aley tehwid jaḡ timetlin d waman æmmreḡ tqenedḡ ! Šreḡ am lerwi tdewled d agd temddit.

### **Σumer**

Ha i teyri d i-dd tennid ? Xsex ad raḡex l uxerbic.

### **Qada**

(*Ittmenzey.*)

Tiḡri ! Tiḡri ! Sul tettiyilled tiḡri tella day i lemḡeḡset nix day ukk xerbic !

### **Σumer**

Ha may deg ead tella ?

### **Qada**

Wala d Iḡzeḡ d Ubabder d lemḡeḡset. I lemḡeḡset, tlemmded ba, bu, bi, bun, kita:bun... Ikk Iḡzeḡ, tlemmded lexdemt, tacerza, illay n tezdajt, ameddjar... Lemmden midden lexdemt si temzey ammen ad ssnen lḡeḡq n uḡḡum..

### **Σumer**

U ss yiḡex !

### **Qada**

Sul tettiyilled wala d cekk an aḡḡum tezzan t al dd itekker ! Lmed maxef mma tellid ! Talemmud al tamettant. Yaḡleḡ ! Ruḥ ! Hwa l Umesslu, tzedmed d idjen n umasan n iqeḡḡan. Ul tufi yemmac maykk ala teššreḡ.

## Σumer

Sad isix taserdunt (*Ad iqqel l imeqqlen.*) ad as nekdex lmenher nnes ula d nettc. (*Ad irza ad iffey.*)

## Qada

Isi tt, tħawled xfes, ayetca sa zzis isserwet Mmuc Dadda. Nettc, llix ulyex l wurtu n jaj, ad qqlex may din. U-lli may sad yyex i Tecraft, day ddey d umsebjar. Qqel l may cekk ala nenfee. Bbey dd akidec afuħ n rrcem. (*Ad iffey Σumer, ad iqqel Qada l imeqqlen ikemmel awal nnes.*) Wikk ixsen mmis ad as isselmed ad ixdem, yafey, imsuta d wussan, issellmed as ad ixes tamurt, iħda tt, yini-y-as : argaz bla tamurt d azellaħ, waxxa yiħeħ leħrir d azellaħ. Argaz bla tamurt illuz waxxa yessa tiyuraħ. Waxxa issumet tixubay, illuz, illuz ! Wikk ifeħħten i tmurt eemmreh irwa wala idjawen ! Wikk ixsen tamurt ad yasses tayust, yazzel, yafey, immunsew s ucall. Wikk ixsen tamurt, u-lli s yiles d usbierer. (*Ad iffey. Mikk illa issawal Qada, ad teħeen Σica n Σabi.*)

## Ikka II "Acte II"

(*Asqif idis n tiddart n Qada.*)

### Azri 1 "Scène 1"

-(Σica, Ttima)-

## Σica

Awd awal iħudan ! Awd awal icnen ! Wikk ixsen tamurt nnes, ad yasses tayust, iħeyyer tayekk<sup>w</sup>aħħ, immunsew s ucall. Argaz bla tamurt ħesbi d azellaħ waxxa yiħeħ leħrir. Awd awal icnen, awd awal ala teslemdem ! (*Ad tessusem afuħ tēyyeħ i tmeddukelt nnes.*) Ttima ! A Ttima ! Lahnaci ! (*Afuħ ad d teħfey Ttima.*)

## Ttima

Ha nettc, a wetna ! Tuy tekkex afuħ n tzult i tbellilitin inux.

### **Σica**

Yuc am řebbi tudert a watma ! Lahnaci-y-ax dd ammen ad d nedwel bekri ! Llix xsex ad ssemdux taqeccabt inux metta qeddex. Ammen ad zđex ayetca i Ĥemmuya. Tella tettars i-dd senn n wussan. Tafya ikk id d wass, lleid inux d amerwař. Amerwař n řhanett d umerwař n tmezđawt. Ad iferřej řebbi.

### **Ttima**

A cemm ieawen řebbi d unccu n tamara. An d lřalet n wikk ieelmen iyujilen. Ad ymen yudu. Ad d rren. Day am uyetca.

### **Σica**

Ddunit u, tella teđeen ukan. Necni, abeada, nella nxeddem s uyill nnex. Mulana ad issemda.

### **Ikka III "Acte III"**

*(Abrid n yiyzer, ajenna n tmetlin. Ad qqiment kkuren, ajenjen n yizan n yiyzer d urjaj.)*

#### **Azri 1 "Scène 1"**

-(Ttima, Σica)-

### **Ttima**

Allah, lřah i thejjalin ! Ul ufint wi d asent ala nezdem. D tiyribin ukk ammas n lhell nsent.

### **Σica**

Ha necni niweđ. *(Ad tesluli.)* řbař lřir elik ay iyzer.

### **Ttima**

Hwa-y-ax dd day ssysa, d uyu n temtelt ! Sad nřař ad nzur Sidi Yusef.

### **Σica**

Ha i Lalla Mhaya, u d as dd tiwiyed cřa n zzyaret ?

### **Ttima**

Ha nettet zzyaret nnes ! Lalla Mhaya, ul tcerreḍ wala tirza leyla. Afuḥ n teqnaet ad as tt sseylulex layna ifḥrej bab n ujenna. (*Ad tseyyed*) A Lalla Mhaya ! A Sidi Yusef ! Yyet ax dd abrid, teyyem ax dd ttawil, tetḥefim ax dd fus, necni, d inujiwen nwem.

### **Σica**

May sad am inix a wetna, muḥall, u-lli may sad yyen !

### **Ttima**

Ul qqaḥ ammu ! Lewleyya, iqewwi ḥremhum, u yeelli elamhum. Melmi mma neḥṣel naf in ikk idis.

### **Σica**

May sad yyen ixsan d imudan ?

### **Ttima**

Iqewwi ḥremhum !

### **Σica**

May sad yyen ? D ḥebbi aykk itekken a wetna ! D ḥebbi aykk ittiten ! D netta aykk itekksen.

### **Ttima**

Cemm, lebda-y-ammu. (*Ad ssusment afuḥ.*)

### **Σica**

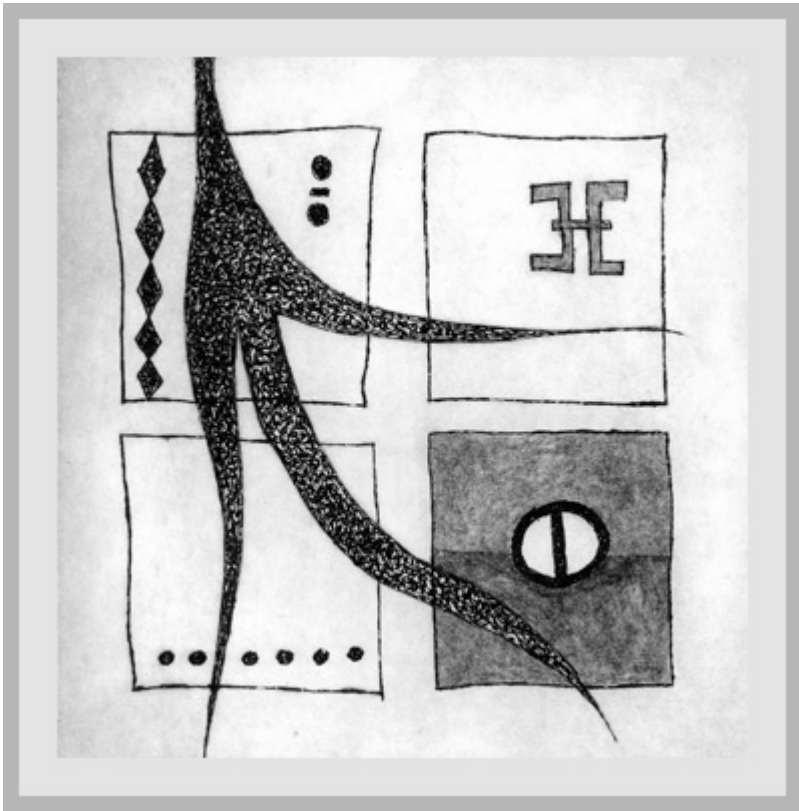
Yalḥeh ! Aley ax dd ssa ! Ad nekkes laḥ nnex i tazart n Dadda Hemmadi.

### **Ttima**

Ul itekkes laḥ nnex day iḥḥer. Ad iḥhem ḥebbi id babatnex d lejdu.

**Σικά**

A ten irhem rebbi, izzdey in i ljennet ! Zžan emmren tamurt,  
zwan, llah yerhemhum.



Tuyizt n Mical Bray Gravure de Michel Breil

## **Ikka IV "Acte IV"**

*(Sad hwant, ffjent. A dd yatef idjen n urgaz yusses ixef nnes s ucenyal azekk" aγ d umellal d udal, ad iqqel ssya d ssya.)*

### **Azri 1 "Scène 1"**

**-(Raced)-**

#### **Raced**

Wayenni blad ! Ha nnxel, ha rremman, ha lecjar men kul nuε ! ha lxirat mdeffga f kull blaş ! Ha lma, ha nneema ! Wayenni blad ! *(Ad iqqel ssya d ssya.)*

Hadi bladi welleh illa bladi ! Meħsub ead γadi nferret fiha ? Wa la la! Cweyya, cweyya, neħsebha weħda, weħda ! γadi nedxul ha ki ssusa. Lyum lemader, γedda lli ysemmuha Titτ tawrayt u Taşra w Meyruř u beed γedda nejbed ela kulci ! Lli yqerreb lma, mca u ddah lma. Hadi bladi. Waxxa ma γrest wella seggit u bnit *(Ad issusem, yaley ihwa.)* Ana kanettæejjeb f had nnas ! Mcat bladhum ula heđru u ckaw ! U bini u binkum, ana kanettæejjeb, ħar li leblan ! Yemken xayfin menni, xayfin men Raced. Waqila beşseħħ ana waer. A yyih ana waer ; γir bejjebha tefteħ leblad. Tgul ci Tariq Bnu Zeyyad wella ci Hułaku ! Belħegg, lu kanu jdudhum, ikunu γersu eleyya nexla. *(Ad issusem, iyur dex afuħ.)* Ya xxi xnafis ! Teddi lhum bladhum, u huma saqrin ! U tgul heđd ittneħhet wella yqul la, la ! Yyamat, yyamat, εawed tani, neşret Beydad, u ndir jnanat Berkukes fi jibi u ma netthenna ħetta nesken şumest hum u neđreb gitun f weşτ Tacraft. *(Ad iqqim ikkur al ittcad tadist nnes am wenn idjiwnnen.)* Σlac ckun cbee ħetta yecbee Raced ? U şħab lħall ma cebu. Wana Raced, mul lxezra lħemra ! Lli gal rajel iqerreb lma ! Lli yqerreb m lma, mca u ddah lwad. *(Ad iffey afuħ idwel dd.)* U bini u binkum, waxxa nban likum waer u mejhed, rani xewwaf u neeja men ldaxel. Xukum xewwaf ma teffeđħuħ c ! Llah yehdi had lqum u yebqaw saqrin u yxelliwni f ħali, nettberree u nyenni meā şħab lħall.

## **Azri 2 "Scène 2"**

*(Ad iffey. Ad d tatef Σica d tmeddukelt nnes. Lħess n yizi d mřez d uħnuc.)*  
-(Σica, Ttima)-

### **Σica**

Lahnaci a Ttima, illa inekkd ax dd lbawed iyensa nnex, lahnaci a tbakkayt !

### **Ttima**

Ul tawded wala tessiwded a zzerrag ! Llix qqarey am u d i-dd qqař tbakkayt sul ttymix i teymert am manec llix !

### **Σica**

Ha may sad am inix ? Lmecnuša ? Tunjirt ? Li dd anzaren li dd ařřawen, tkemled a wetna.

### **Ttima**

Iwa sell ay adday n tsila ! Ha i cemm ? Manayen tellid tettiyilled iman nnem ?

### **Σica**

Zzin u lebha ! U-lli am cemm ay akkayen n uħnuc n uřřal.

### **Ttima**

Meelak tufid ! Wi xef dd teffyed ad iyill d lmessak. Tenyid iman nnem s tamara : ass ařřar tilid ikk ředwan.

### **Σica**

Tedwel dd lexdemt d leřyar ! A cemm ihya řebbi al mi teqqimed ttettred, a tbakkayt.

### **Ttima**

Nnehřa yweřřlek a lmeđlum n Kasu ! Ay ayensu ul neelim udem.



**Σica**

(*A dis teqqel bahra.*) Cci d ayill a fyula ! U-lli d ayensu sad itec ucal.

**Ttima**

An d tanekkarutt ! Σemmri-y-asex dd akidem ! Nhekk<sup>w</sup>a dd s lehna, ad naweḍ l yiḡzeḡ, nemmney. (*Ad lhant d tubya n iqecdan s tsusmi. Lḡess n mreḡ d uḡnuc.*)

**Ttima**

Σica ! Qqel maneswen illan ikkuren ukk ḡraḡ.

**Σica**

(*Ad teqqel teawed tmuyli.*) Wah a wetna leeziza, qqel wi dd illan ihwan sukk ḡraḡ. Awd afectal. (*Ad teqqel teawed.*) D argaz ! Wah a wetna d argaz s umar nnes.

**Ttima**

Ha netta ! A lxalya d Raḡeḍ ! Maḡrani ! Yur ad nezwa !

**Σica**

Ul yaweḍ ula yessiweḍ day ad as řewlex !

**Ttima**

Yaḷḷeh ad nedwel. D netta ! D Raḡeḍ ayeḡdar !

**Σica**

U-lli sad ḡwix al mikk ssusmex tazdemt inux. (*Ad teqqim teccan tazdemt nnes.*) Ma illa uzella ?

**Ttima**

Yaḷḷeh ad nezwa ! Yaḷḷeh ad neřwel !

### Σica

Ad ner̄wel a timekk<sup>w</sup>ett ? Ad ner̄wel ? An d maykk ul nxelleq.  
Tazdayt ul trekk<sup>w</sup>el. Tamurt ul trekk<sup>w</sup>el. Σica ul trekk<sup>w</sup>el.

### Ttima

Nettc llix ḡwix. Ul llix meqbuṭ la i tqecba wala ikk qecḡan.  
Iæṛḡ am lxir. (*Ad teḡwa.*)

### Σica

U ss ḡisex. Ruḡ, a timekk<sup>w</sup>ett. U dim llix meqbuṭ, a tbakkayt.  
(*Ad taley tehwa.*) Ad řewlex ? An d maykk ul nxelleq ! (*Ad  
tyur al tteqqel ḡelmed d yeffus.*) I wi deg sad řewlex ? I wi deg  
sad kk<sup>w</sup>dex ? I Raced̄ buhnita ? Mettanak iqrerreb dd ad as  
yyex tudut n uzella. (*Ad tyenni tessiwel d yiman nnes, teḡreh.*)  
Lḡemd lik ya lekrim ya bab n ujenna. Σica d tayilast. Ul nnes  
ihna. Iḡḡer̄ d babas d tezdayt d yemmas. (*Ad teqqim tekkur  
iæjeb as lḡhall.*) Ruḡ a tbakkayt, Σica d bna dem, ul ttekk<sup>w</sup>ed i  
bna dem ! Σica d tayilast, wim deg sad teḡwel.

### Aḡri 3 "Scène 3"

(*Ad d yatef Raced̄.*)

### Raced̄

Ac ka tdiri ya had lemḡa ? Ya had legsureyya, ac ka tdiri ?

### Σica

Manes wu cekk ? D manayen texped ? Ad d tqerrbed day  
tardast ad ac řḡḡex ixef nneç. Tselled ? (*Ad tinez l uḡḡar, tisit  
id.*)

### Raced̄

Hḡer̄ læṛbeyya, ya legsureyya !

### Σica

Tumaziyt ad tssiwel s tmaziyt. I tmurt inux ad ac ssiwlex s lærbeyya ? Ad ssiwlex s may zzeg tessiwel yemma d baba ! Ya lberṛani ! (*Ad tessusem afuḥ.*) Mettak ul ssiwlex s tmaziyt, iḡzeṛ u d i-dd iterri-y-awal, tazdayt ul tettifew, tili ad irḡway uceffay nnes, tamurt ad teffad, qqareṇ wanuten. (*Ad tessusem afuḥ dex.*) Mettak ul ssiwlex s tmaziyt, ad iyi ihlec wakkay inux, ad irzix manes tu nettc, ul ttifex wala ssnex.

### Ṛaced

Waxxa ! Guli li ac ka tdiri f bladi ?

### Σica

Tu d tamurt n nec ay amenkuḍ ? A mmis n ihejjalen may zzeg d ac dd tus ? Dd ssa ul tezwid, ad ac ddix madel n nec.

### Ṛaced

Beḗedi men bladi wella neddebḡek u bḡal ci jifa neddefnek u makan lli ijib xbarek ya legsuṛeyya ! Yalleḡ, beḗedi wella... (*Ad d izayed ujar.*)

### Σica

Ay ayeddar ! Ul ttqeddid a Ṛaced ayeddar. Llix qqary ac ul ttqeddid. Iḡzeṛ s id bab nnes. Sukk jenna l wadday Ṭaṣṛa d Tiṭṭ Tawṛayt d Lemæader tḡured d ssyin l Tayit al Lmelyas. Tu d tamurt n irgazen. (*Ad teḡga ujar.*) Amesslu ! Ṭaṣṛa ! Tiṭṭ Tawṛayt ! Lemæader ! Tayla d Lemraji ! Tzirett d Tmezzuyt ! (*Ad tessiwel d imeqqlen.*) Ul tettat ! Ul tettat tamurt n lejdud ! (*Ad txerr afuḡ yres.*) Meskin ! Immuter tamurt tezha tezzizew, tæjb as ! Hili ! Jjhel ! Ruḡ mtak idej ac dd babac cṛa n texyamt tḡeqred dis a buhnita ! (*Ad mṣuttufen, msutan. Σica sa xfes tesref, tceqqṛ as, teyri f tmurt, tedj i.*)

### Σica

Ruḥ l yemmac ad ac teyy azyal. (*A xfes tduṛ.*) D leib a cekk da medlex ya Raḩeḩ buhnita. Immuter iyi d tamettut, inna ad iyi iṣṣeḩ ! Ammen ad as iqqim yiṣṣeḩ. (*Sad iqqim itekker Raḩeḩ afuḩ afuḩ, ijbed d axedmi nnes. Σica sad teqqim tessawal d yiman nnes.*) Ul tawḩed, wala yaweḩ babac ! Iṣṣeḩ d aṣweḩ n wul, iṣṣeḩ d tanfust n dadda d baba ala neid i tarwa. (*Sa dd yas Raḩeḩ l deffer Σica. Nettet, u t dd dis tiwiy.*) Iṣṣeḩ a xfes mman iqeyyaren, ifna waytal ! Sellet ! Wikk ul nemmut f yiṣṣeḩ, u-lli zzinex. Nbarra dis, nezzenz i s... (*A tt iwwet Raḩeḩ s uxedmi ad tuda, ul tessemddi-y-awal nnes. Raḩeḩ ad iṣṣeḩ idammen nnes.*)

### Raḩeḩ

A wil babaha, tgul sebea wella lbeyya ! Ah ! Ah ! Ah ! Lukan maci lxedmi u leyder tkun klatni. (*Ad iqqel l Σica.*) Daba xwat li leblad u wellit men ṣḩab lḩall. Lli qerreb lma, mca u ddah lma. (*Ad iffey. A dd tekker Σica s bessyata, afuḩ ad teqqel l imeqqen.*)

### Σica

Ya Raḩeḩ ! Ya ḩyddar ! Tessimned iyi ? Umazal, umazal, llan usen dd imnayan s iyysan imellalen d iselhamen imellalen. (*Ad tessusem afuḩ.*) Idammen inux u-lli sad ṣwan baṭṭel. (*Ad tessusem afuḩ, tezga qbala.*) Tu d tamurt inux. Tu d tazdayt inux. (*Ad tessusem.*) A yiṣṣeḩ ! ṛecceṣ ac lḩenni, ssingleṣ ac s tṣult n ixsan inux, bexxeṣ ac s uzaff n tqcuct inux, sserwix cekk s idammen n wul inux. (*Ad tyur al till.*) Ay idammen inux ! (*A disen tenqeṣ temḩey in.*) Ay idammen inux ! Ammu teḩmam ! ḩḩ ! Ammu ṩeṣṣem ! Azzelt i cṛa d amcan ! Sswet tamurt, ul tesstun f waman. (*Ad teqqel l ujenna.*) Bark disen a mulana ! Sexsey zzisen leaḩit n uḩlib ! Teṣḩerrced zzisen ulawen iṩṩen. Idammen n Σica urin s uṣekk<sup>w</sup>ay : wikk ul nuti f tmurt nnex, u-lli zzinex. (*Ad teṣṣee Σica, tehlulley.*)



Tuyizt n Mical Bray Gravure de Michel Breil.

#### **Azri 4 "Scène 4"**

*(Ad d atfent sent n tetbirin irdent amellal. Ad durent s Σica.)*  
-(Tatbirt 1, Tatbirt 2, Σica)-

#### **Tatbirt 1**

Σica ! A Σica ! Ha yaḷḷeh a kidnex tezwid !

#### **Tatbirt 2**

Σica ! Yaḷḷeh akidnex l deffer tijnaw ! Yaḷḷeh akidnex l ujenna n ujenna.

#### **Σica**

*(Sad teqqim tettherrec day afuḥ, afuḥ. Tuḥel.)*  
Manessinen cnimti ? *(A disent teqqel mlih.)* Ammu tebhant aḥlu !

#### **Titbirin**

Necni d titbirin n ujenna. Rwaḥ akidnex l ujenna !

#### **Σica**

Xsex iḡzeḡ a yessi ! Xsex tamurt ! U-lli man jaḡ iyi d ujenna.

#### **Tatbirt 1**

Σica ! Ha yaḷḷeh akidnex l ujenna, deffer tijnaw, idis n tfuyt d tziri d itran.

#### **Tatbirt 2**

Ukk jenna, illa cḡa d maykk ixes wul d maykk imanna ?

#### **Tatbirt 1**

Σica ! Awey dd fus nnem, talyed akidnex l lehna...

#### **Tatbirt 2**

Σica ! Ha nemmuter cemm manec tutid am tyilast s yiman nnem ! Tutid f tmurt nnem ! Σica ! Ha rwaḥ mani ala ifreḥ wul d lxaḍer itthenna. Li dd timsi, li dd ahlac, li dd ibressa.

### Σica

*(Ad teqqim teskeffa, sad temmet.)* Iæeḥd ac lxir a yiḡzeḥ ! U kidec nezri day tuṣbiht. Tesyiwend anax ! Tesserwid anax ! *(Sad teqqim tteqqel ssya d ssya.)* Llah, llah ! Temmut Σica, lhell nnes illen f Σica Qendica. Ad iḥem ḡebbi tenn d as innan : "Immut babatnex, nill f lberḡani." Iḡza yiḡzeḥ, nessusem, teḡza tmurt n uḡrib, neyyu-y-anebzi. *(Ad tebḡem menjey. Afuh, ad tekker tefferfer am tetbirt.)* Tuley Σica l ujenna. Ul nnes tella dis tirḡeyt. Ass azirar, tella till imetḡawen n Lila. Isenfes yuḡan ikk iḡzeḥ d ametḡaw n Σica. Iæeḥd ac lxir ay iḡzeḥ ! Djiḡ ac lehna. *(Ad d tbedd teqqel l imeqqlen.)* U di cay ikad uxedmi wala tiyti nnes. U d iyi kaden idammen ihnunyen d tmetlin ḡewyen d uberda. U d iyi tkad lmut tazekk<sup>w</sup>ayt n teḡder. Tkad iyi tmurt. Ikad iyi yiḡzeḥ ittwattan. Tṣeḥd i mamma tamza. *(Ad tyur l imeqqlen teqqel disen.)* Si wahli, deffer ussan ibercanen, llan ttibanen i-dd imnayen nyen iysan imellalen, iḡden ixidas imellalen. Imnayen bedden s zzat mamma tamza. U d as kk<sup>w</sup>iden, u d as ḡwilen. Ssetnen tt f yiḡzeḥ, ssetnen tt f uḡweḥ n wul. Nnan as : "Iḡzeḥ d tanfust n dadda d baba ul nettwati." *(Ad tyur l imeqqlen, tini-y-asen.)* D cnim, d cnim imnayen s iysan imellalen, s iselhamen imellalen !

Temda i tmurt n Ifeyyey ass n 01 - 08 - 2006

© Omar Ramdani 2011





**Σica n iberdayen** d amezgun (*théâtre*) issawalen f yiet tmeṭṭut wim qqaren Σica n iberdayen. Tameṭṭut u tuy tiweḍ l yiḡzeḡ ad tezdem, taf din idjen n ubeṛṛaney sikk jeyyacen ittacren tizdayin d tmurt. Tekker temmney akides, terr i walayenni netta ixede it, iny it s tiyti n uxedmi. Σica ul tekk<sup>w</sup>id, ul txerr zzat ayen n ubeṛṛaney. Tutu f tmurt nnes al d temmet. Tessew tmurt s idammen nnes. Usent dd γres ɕa n tetbirin timellalin. Tezwa tferfer akidsent l ujenna.

Σica n iberdayen d amezgun amziy amezwar ittwarin i tmurt n Ifeyyey s Σumer u Ṛemḍan. Issawal dis f tmurt, f tmeṭṭut, f tlelli d waṭṭas n tγawsiwin nniḍen.